

INCLUDES  
ENGLISH SUMMARY

# BOLETIN

Nº 29 / OCTUBRE-DICIEMBRE 2000

BALANCE 2000

## AMPLIACION DE LOS ESPACIOS



internacional

RED FEMINISTA LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE CONTRA LA VIOLENCIA DOMESTICA Y SEXUAL

## RED FEMINISTA LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE CONTRA LA VIOLENCIA DOMESTICA Y SEXUAL

En agosto de 1992, en Olinda, Brasil –con la representación de 21 países de la región–, se realizó el Primer Encuentro de la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe Contra la Violencia Doméstica y Sexual. Allí se consolidó esta propuesta regional que definió a Isis Internacional, Chile, como su sede central de información y comunicación entre 1992-1996. Su estructura estableció, además, cinco puntos de enlace: subregión Caribe, subregión Centroamérica y México, subregión Andina, subregión Brasil y subregión Cono Sur.

Quienes integran la Red según el acuerdo tomado en 1992, son ONG y personas independientes “que, desde una perspectiva de género, realizan acciones para cambiar las situaciones de violencia doméstica y sexual que padecen las mujeres en la región, procurando su articulación con los sectores gubernamentales que aborden esta problemática”.

En la actualidad se ha iniciado un proceso de consulta entre las organizaciones y personas pertenecientes a la Red para redefinir su actual estructura, de acuerdo al mandato de grupos y organizaciones que participaron en los dos encuentros de evaluación convocados por Isis Internacional y realizados en noviembre de 1999 en Santo Domingo, República Dominicana, y en Lima, Perú, en febrero de 2000. En ambas oportunidades, las participantes pidieron a Isis Internacional seguir desempeñando las funciones de canal de información y comunicación a través de la producción y difusión del *Boletín* de la Red e incrementando el trabajo de recolección y sistematización de la información por medio de sus bases de datos especializadas.

Correo electrónico de la sede de la Red: [isis@terra.cl](mailto:isis@terra.cl)

**Isis Internacional** es una organización no gubernamental creada en 1974 como canal de información y comunicación de las mujeres y que forma parte de una red mundial integrada, aproximadamente, por 50 mil contactos en 150 países.

**Isis Internacional** desarrolla su trabajo a través de los siguientes programas: Centro de Documentación e Información; Comunicación y Publicaciones; Violencia en contra de la Mujer: Información y Políticas; Mujeres y Salud; y un programa de seguimiento y monitoreo de las Conferencias Mundiales de la ONU.

El Centro de Documentación, de carácter internacional, cuenta con bases de datos bibliográficos y referenciales organizadas computacionalmente, las que pueden ser consultadas directamente o por correo. Forma parte, además, de la Red Internacional de Centros de Documentación sobre la Salud de las Mujeres.

**Isis Internacional** publica:

- *Perspectivas* (trimestral).
- *Ediciones de las Mujeres* (libro semestral sobre temas específicos).
- *Agenda Salud* (trimestral).
- *Boletín de la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual* (trimestral).

**Isis Internacional**

Casilla 2067

Correo Central

Santiago, Chile

Teléfono: (56-2) 633 45 82

Fax: (56-2) 638 31 42

E-mail: [isis@terra.cl](mailto:isis@terra.cl)

Página web: [www.isis.cl](http://www.isis.cl)

# BOLETIN

RED FEMINISTA LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE CONTRA LA  
VIOLENCIA DOMESTICA Y SEXUAL

Octubre-Diciembre 2000

## SUMARIO

OCURRIO EN EL 2000 .....	4
Marchas y contramarchas .....	5
Regresan a casa las hermanas Mirabal Mirta Rodríguez Calderón .....	8
Tokio: recuperación de la memoria .....	11
25 de Noviembre. Un día especial .....	12
Organización Panamericana de la Salud Brechas por superar .....	17
ENGLISH SUMMARY .....	20



Publicación trimestral de la Red Feminista  
Latinoamericana y del Caribe contra la  
Violencia Doméstica y Sexual

Octubre-Diciembre 2000

Comité editorial: Ximena Charnes, Isabel  
Duque, Ana María Portugal, Carmen Torres

Directora: Ximena Charnes

Representante legal: Ana María Gómez

Editora: Ana María Portugal

Diseño: Rosa Varas

Corrección de textos: Sylvia Hernández

Versión en inglés: Kathleen Vickery

Portada: Foto (detalle): Yin - Zu Chen

Impresión: Andros Ltda.

Isis Internacional, Santiago de Chile

ISSN 0717 - 0602

## EDITORIAL

### LAS GANANCIAS DEL 2000

*El año 2000, pórtico de un nuevo milenio, fue el telón de fondo para un despliegue de acciones llevado a cabo por el movimiento antiviolencia de la región, en sus variadas expresiones. Fue también un año que levantó una agenda internacionalista, como la Marcha Mundial de las Mujeres 2000, o la campaña “Los derechos de las mujeres no son optativos”, destinada a presionar a los gobiernos para que ratificaran el Protocolo Opcional de la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación sobre la Mujer, CEDAW (por sus siglas en inglés), o como el concurso “A parar la violación”, cuya fase final tendrá lugar en Nueva York, en el mes de febrero del 2001. Estas iniciativas fueron impulsadas por redes internacionales y regionales, e implementadas en los países por ONG feministas, redes nacionales contra la violencia de género y organizaciones sociales de mujeres.*

*Indudablemente, la acción que concitó mayor movilización en la mayoría de los países de la región, fue la Marcha Mundial de las Mujeres 2000, cuyo sentido fue inducir a los gobiernos y a la sociedad civil a efectuar los cambios que se imponen para mejorar las condiciones y calidad de vida de las mujeres del mundo, y marcar la entrada al nuevo milenio, demostrando así la determinación de las mujeres de ayer y de hoy para cambiar el mundo. Luego de las exitosas marchas realizadas en Washington y Nueva York con la presencia de 20 mil mujeres, las participantes expresaron su deseo de seguir trabajando juntas en el futuro “para crear una red feminista mundial con el objetivo de ayudar a construir una sociedad civil internacional que sea feminista solidaria, unida y pacífica”.*

*En este número del Boletín, el último del año, les ofrecemos un panorama general de los diversos acontecimientos y acciones ocurridos durante el 2000.*

*Queremos agradecer a los grupos y ONG integrantes de la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual, así como a las redes de periodistas y agencias informativas de mujeres, por el material suministrado sobre las actividades del 25 de Noviembre, que sirvió de base para este informe, y, fundamentalmente, para fortalecer el trabajo de red. Para el 2001, tenemos el propósito, desde nuestro trabajo como sede operativa de información, de afianzar estos lazos, en cumplimiento de los compromisos acordados en las dos últimas reuniones de evaluación de la Red.*

# OCURRIO EN EL 2000

---



Louise Lavallée

Una serie de hechos ocurridos durante el año 2000 marcaron las acciones del movimiento antiviolencia en sus distintas corrientes y modalidades. El proceso denominado Beijing+5, que dio origen a diversas conferencias convocadas por las Naciones Unidas para evaluar los avances de la Plataforma de Acción, la entrada en vigencia del Protocolo Facultativo de la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, CEDAW, y la Marcha Mundial de las Mujeres 2000, son algunos de los ejemplos más notorios para un balance de fin de año. Balance que también da cuenta de otros planos vinculados a la realización de campañas para erradicar la violencia en contra de las mujeres.

Presentamos a continuación un panorama de algunas de las iniciativas que tuvieron impacto público.

# MARCHAS Y CONTRAMARCHAS

---

*En el Año Internacional para una Cultura de Paz, Beijing+5 tuvo sus bemoles, que la Marcha Mundial de las Mujeres explicitó de manera multitudinaria, así como lo hizo la entrada en vigencia del Protocolo Opcional de la CEDAW. El 25 de noviembre fue emblemático, por el recuerdo de los 40 años del asesinato de las hermanas Mirabal, y la celebración, en Valencia, España, del Foro Mundial de las Mujeres contra la Violencia. En diciembre, el Tribunal Internacional de las Mujeres sobre Crímenes de Guerra, en Tokio, significó la recuperación de la memoria. Estos son algunos de los hechos más resaltantes que hemos recogido en las siguientes crónicas.*

## Magros resultados

El proceso denominado Beijing+5, que el sistema de Naciones Unidas incorporó en su agenda del 2000, reunió nuevamente alrededor de una mesa de negociaciones a los gobiernos y a las organizaciones de mujeres de diferentes partes del mundo, para evaluar los resultados obtenidos en cinco años por la Plataforma de Acción Mundial.

La etapa final de este proceso se cumplió en el mes de junio, en Nueva York, durante la sesión especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas denominada “La Mujer en el año 2000: igualdad entre los géneros, desarrollo y paz”. Con anterioridad, en el mes de febrero, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, CEPAL, convocó a la Octava Conferencia Regional sobre la Mujer de América Latina y el Caribe, que tuvo lugar en Lima, Perú, con la asistencia de delegaciones de los gobiernos de la región, representantes de ONG feministas y de organizaciones sociales de mujeres y de agencias de cooperación internacional. En lo que respecta al mundo no gubernamental, la Articulación de Organizaciones de Mujeres y Feministas de América Latina y el Caribe asumió la responsabilidad de organizar, paralelamente, el foro “Algo más que palabras... Mecanismos, recursos y justicia de género para el siglo XXI”. Este evento, cuya organización recayó en el Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán, fue previo a la conferencia de CEPAL.

## Una realidad inocultable

Tanto las dos reuniones de Lima, como la sesión especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York, pusieron en evidencia la falta de compromiso de la mayoría de los gobiernos por erradicar la violencia sexista. Aunque las delegadas de ONG y de organizaciones sociales de mujeres que participaron en estos eventos, reconocieron que la Plataforma de Acción de Beijing es un instrumento valioso que recoge un conjunto de aspiraciones, intereses y necesidades de los últimos 30 años de la mitad de la población, dijeron también que, pese a la intensa movilización y al compromiso asumido por los movimientos de mujeres de América Latina y el Caribe, ésta no se ha visto acompañada por el mismo vigor y responsabilidad por todos los gobiernos de la región.

En este sentido, los documentos finales de estas conferencias hicieron hincapié en que “mientras los cuerpos de las mujeres sigan siendo violados, maltratados y humillados, ya sea en conflictos armados, en el espacio público o en el espacio doméstico e íntimo, los derechos humanos de todas las mujeres seguirán siendo violados, maltratados y humillados. Si bien, por cada mujer violentada en su integridad habrá muchas que se organicen contra ello, es responsabilidad incuestionable de los Estados el asumir y garantizar la defensa de estos derechos, por encima de las presiones confesionales y privadas. El afianzamiento del carácter laico de los Estados es una condición *sine qua non* para el afianzamiento de la



institucionalidad democrática de los países de la región”.

### Un punto a favor: el Protocolo Opcional

Aunque las diversas expresiones del movimiento organizado de mujeres en la región convinieron en afirmar que los resultados de este proceso fueron más bien magros, reconocieron, sin embargo, que Beijing+5 sirvió para reafirmar el activismo feminista dispuesto a desplegar nuevas estrategias que aseguren las conquistas logradas en los últimos cinco años. Una en especial adquirió gran importancia, después de su aprobación por la Asamblea General de las Naciones Unidas. Se trata del Protocolo Opcional o Facultativo para la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, CEDAW, considerado un instrumento estratégico que ha pasado a formar parte de las agendas de los movimientos de mujeres antiviolencia.

Posterior a este anuncio, un conjunto de ONG de 23 países del mundo, que asistía a la sesión especial de Beijing+5 en Nueva York, acordó realizar una campaña internacional para lograr la ratificación del Protocolo por parte de sus gobiernos. El acto de lanzamiento se realizó en la sede de la Misión Permanente de Chile. “Los derechos de las mujeres no son optativos”, fue el lema adoptado por la campaña que, además de perseguir la entrada en vigor de este instrumento, quiso hacer conciencia sobre el hecho de que aunque los Estados pueden optar por no ratificar el Protocolo, casi ninguno puede dejar de reconocer los derechos de las mujeres que ellos han ratificado en la CEDAW, y que han quedado ampliamente consagrados después de la III Conferencia Internacional de Derechos Humanos celebrada en 1993, en Viena. El Protocolo Opcional es visto como un paso adelante en la aplicación concreta de la CEDAW, porque consagra el derecho

de petición individual o colectivo para ampliar el acceso de las mujeres a la justicia cuando vean afectados sus derechos instituidos en la Convención.

Después del lanzamiento, se convocó de inmediato a una reunión de trabajo para estructurar un plan de acción. Las 35 activistas que participaron en esta reunión decidieron que el objetivo de ella no podía ser sólo la ratificación y entrada en vigor del Protocolo, sino que se debería aprovechar la oportunidad para dar a conocer la CEDAW y los derechos que ella garantiza, para que sean las propias mujeres afectadas las que exijan su cumplimiento. En cuanto a la estructura de organización, se optó por nombrar al Institute Women's Rights Action Watch, IWRAW, de Malasia, que dirige Santhi Dairiam, de reconocida trayectoria como luchadora por los derechos humanos, como la institución encargada de ejercer la secretaría ejecutiva a nivel internacional. A este respecto, Alda Facio, abogada y activista costarricense de larga trayectoria, dijo que esta decisión representó una de las pocas veces en que la coordinación de una campaña mundial recaía en una organización del Sur dirigida por una mujer, también del Sur. Esta secretaría contó con el apoyo de un Comité Facilitador Internacional compuesto por un equipo de mujeres de diferentes partes del mundo, en su calidad de coordinadoras regionales. En el caso de América Latina y el Caribe, se crearon puntos focales en Costa Rica, a través del Programa Mujer, Justicia y Género del Instituto Latinoamericano de Naciones Unidas para la Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, ILANUD; en Trinidad y Tobago, a cargo de la Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feministas, CAFRA, (por sus siglas en inglés), y en Brasil fue el grupo AGENDE.

En el mes de julio, tuvo lugar un primer lanzamiento de la campaña en Ecuador, gracias al apoyo del Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para

la Mujer, UNIFEM (por sus siglas en inglés). En esa ocasión, fueron programados un taller sobre el significado de la CEDAW y un conversatorio con un grupo de parlamentarias y parlamentarios, además de un panel en torno a los logros de las ecuatorianas en el largo camino hacia la conquista de sus derechos. Esta y otras actividades desarrolladas en el curso de la campaña ayudaron al trabajo de cabildeo y persuasión con los gobiernos. De esta forma, el 6 de octubre pasado, con la ratificación de Italia, quedó expedita la aplicación del Protocolo Opcional, la misma que empezó a regir a partir del 22 de diciembre último. Las normas establecían que se requería la anuencia de 10 países para su entrada en vigencia. De ahora en adelante, dijo Gilda Pacheco, funcionaria del Instituto Interamericano de Derechos Humanos, todas las mujeres, individual o grupalmente, que sientan que sus derechos han sido vulnerados y que han agotado todas las instancias nacionales, podrán hacer uso de este instrumento ante la CEDAW.

## La gran Marcha

Uno de los hechos más resaltantes del 2000 para el movimiento antiviolencia, fue la Marcha Mundial de las Mujeres 2000, que movilizó a unas veinte mil mujeres de organizaciones feministas y de los movimientos sociales provenientes de 159 países, quienes realizaron dos actos centrales durante los días 16 y 17 de octubre pasado, frente a las sedes del Banco Mundial y del Fondo Monetario Internacional, en Washington, y en Nueva York, respectivamente. En Washington, una delegación de la Marcha expuso sus demandas ante Horst Kohler, Presidente del Fondo Monetario Internacional, FMI, y ante James Wolfensohn, directivo del Banco Mundial, BM. Mientras que el 17, Día Mundial contra la Pobreza y fecha central de este evento, un grupo de las organizadoras se entrevistó en la sede



Sempreviva. Organização Feminista

de las Naciones Unidas, en Nueva York, con representantes de ese organismo, a quienes hicieron entrega formal de cientos de ánforas llenas de firmas de respaldo a las demandas de la Marcha. Ambas manifestaciones se caracterizaron por ser multitudinarias y por el contenido radical de las consignas en torno a los ejes centrales: “No a la pobreza. No a la violencia en contra de las mujeres”. Bajo el lema “Dos mil buenas razones para marchar”, esta acción tuvo su inicio el 8 de marzo del 2000, Día Internacional de la Mujer. La idea de llevar a cabo una Marcha de este tipo surgió de la Federación de Mujeres de Quebec, que organizó, en mayo de 1995, la Marcha de las Mujeres Contra la Pobreza. Esta organización, fundada en 1966, de carácter pluralista y de orientación feminista, tiene como objetivos la promoción y defensa de los derechos de las mujeres.

Como muy bien dijeron sus organizadoras, la Marcha Mundial de las Mujeres 2000 se situó en la línea de continuidad de las cuatro grandes Conferencias Mundiales sobre la Mujer convocadas por las Naciones Unidas y, más aún, en la prolongación de los Foros de ONG realizados paralelamente dentro de estas Conferencias. Pero,

como afirmaron sus voceras, las reivindicaciones levantadas en estos espacios fueron más lejos que los compromisos asumidos por los Estados en la Plataforma de Acción de Beijing. De hecho, la Marcha Mundial de las Mujeres 2000 constituyó una reunión internacional autoconvocada por los movimientos de mujeres bajo objetivos tales como, estimular un vasto movimiento de solidaridad entre las organizaciones sociales de mujeres y los grupos feministas para que la Marcha fuera un gesto de afirmación de las mujeres del mundo; plantear las reivindicaciones comunes de los movimientos de mujeres del mundo en torno a la situación de pobreza y de violencia contra las mujeres; demandar a los gobiernos y a la sociedad civil que apoyen y efectúen los cambios necesarios para mejorar las condiciones y calidad de vida de las mujeres; marcar la entrada al nuevo milenio, y poner de manifiesto la determinación de las mujeres de ayer y hoy para cambiar el mundo.

### Fuentes:

Agencias informativas: CIMAC, México, Prensa Latina, Cuba, SEM, Costa Rica.

Boletín electrónico *Tertulia*. Guatemala.

Editado y condensado por el *Boletín*.

# REGRESAN A CASA LAS HERMANAS MIRABAL

*Mirta Rodríguez Calderón*

*Cuarenta años después del crimen, en un acto que fortaleció el proceso liberador dominicano, las hermanas*

*Minerva, María Teresa y Patria Mirabal, asesinadas por el tirano Rafael Leonidas Trujillo, regresaron simbólicamente al trozo de tierra en que nacieron cuando sus restos fueron depositados a los pies de un monumento que las recuerda, en la finca paterna de Ojo de Agua, en la región central de su país.*

El holocausto de esas jóvenes dio vida, dos décadas después, al Día Internacional “No Violencia contra las Mujeres”, cuya institución ha recorrido un rastro de empeños y de luchas de las mujeres latinoamericanas, quienes han conseguido universalizarlo.

## **El día de los Reyes Magos**

Ultimadas a garrotazos, el 25 de noviembre de 1960, para simular un deceso accidental, cuando regresaban de visitar a los esposos de Minerva y de María Teresa, encarcelados en una fortaleza a 400 kilómetros de Santo Domingo, las jóvenes legaron lumbre liberadora a su patria. Seis meses después, en el mismo país, era ajusticiado el propio Trujillo, iniciándose así un proceso destiranizador que ha ido empedrando los caminos de la nación hacia la democracia. Minerva había sido, por lo demás, la gestora del movimiento insurreccional que adoptaría el nombre de 14 de Junio.

Fue en el Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe de 1981, en Colombia, donde la delegación dominicana propuso que este día fuera designado como una jornada de luchas por la no violencia contra la mujer. En 1999, a propuesta también del escaño dominicano, el sistema de Naciones Unidas acogió esta fecha con carácter internacional, nutrida ya por muchas acciones de los movimientos de mujeres que, para entonces, habían institucionalizado las jornadas de los “16 Días de Activismo contra la Violencia de Género”.

Minerva Mirabal, como también su hermana María Teresa, se había converti-

do en una piedra en el zapato del dictador, quien, para 1960, enfrentaba un soportado rechazo de la sociedad dominicana. Así mismo, desde la Iglesia Católica se levantaban voces que lo inquietaban. Minerva era una joven abogada, plena de patriotismo, destacada desde antes en las lides estudiantiles. El 6 de enero de 1959, apenas triunfada la Revolución Cubana, Minerva había presidido un supuesto encuentro entre amigos, en el que había conminado a sus compañeros a luchar por el derrocamiento de la dictadura.

El bien conocido luchador Leandro Guzmán, quien fuera esposo de María Teresa, ha narrado esa reunión así: “Fue Minerva quien encendió la chispa y nos condujo a consideraciones políticas, cuando promovió la reflexión sobre un hecho que parecía simple y alrededor del cual ella argumentó y rememoró nuestra propia historia: ¿por qué, si en otros países habían sido derrocados dictadores, incluyendo a Batista en Cuba, no podíamos nosotros desembarazarnos de Trujillo?”.

El propio autor refiere que, cuando surgieron dudas en el grupo: “*Minerva no se dejó intimidar. Tocó fuerte en la mesa con el puño cerrado y nos conminó: Antes de que nos retiremos, debemos asumir el compromiso de convencer a nuestros amigos identificados de que debemos organizarnos en nuestras zonas de influencia, y pasar de las palabras a las acciones para derrocar a esta tiranía. Ahora pienso —escribe Guzmán— que todo lo que ocurrió después se concretó en aquel momento, en ese Día de los Reyes Magos del 59...*”.



## Afrontaron el peligro

Ya para ese momento, Minerva Mirabal era bien identificada por el dictador, quien, poco después, le confiaría a un amigo que él tenía dos problemas en su vida: “*la Iglesia y las Mirabal*”. Tanto ella como su hermana María Teresa habían estado en prisión y, aunque recluidas en la casa materna y paterna, seguían estándolo; Trujillo no les perdía pies ni pisadas. En las semanas anteriores al crimen, se le veía con frecuencia por aquellos lares, pasando frente a la finca de Ojo de Agua, donde ahora han vuelto a reposar sus restos.

El día del crimen, las muchachas habían recibido la noticia del traslado de sus esposos hacia una fortaleza-prisión en la zona norte del país. Era una estrategia para hacerlas viajar por una carretera escarpada donde podía ser consumado el asesinato; tal y como

ocurriría. Patria, la hermana mayor, insistió en acompañarlas en la visita al penal; como también se ofreció, para servirles de chofer, un compañero de lucha: Rufino de la Cruz. Durante la visita a sus maridos, tanto Leandro como Manolo Tavares (quien más tarde, en 1963, caería asesinado en las montañas de Las Manacles, tras encabezar un levantamiento, y cuyos restos descansan ahora junto a los de ellas), insistieron en que no regresaran a visitarles.

Manolo, según escribe Leandro Guzmán, único sobreviviente de aquellos hechos, se inquietó mucho con las noticias que recibía sobre los viajes de Trujillo a la provincia donde residían las Mirabal: “*reaccionó como si acabara de despejar la gran interrogante..., elevó la voz y le ordenó, enérgico, a las muchachas que no volvieran a visitarnos más.*”

Minerva captó a la perfección la inquietud implícita en la orden, y respondió preguntando si Trujillo sería capaz de atreverse a ponerles la mano estando, como estaba, tan emplazado por los medios de prensa internacionales y por las organizaciones continentales.

Ese día sería el último en que las parejas se verían. Cuando volvían, al anochecer, el crimen sería perpetrado.

Aunque la historia no las ha colocado todavía en el sitial apropiado de luchadoras que se merecen, y, muchas veces, se subordina la memoria de Minerva a la de Manolo Tavares porque fue su marido y el Jefe del Movimiento 14 de Junio, lo cierto es que su talla requiere todavía de una mirada a fondo, tanto para lo cotidiano como para lo político. Hay un detalle que da cuenta de los perfiles de esta personalidad. Ella sabía que en las luchas se puede morir. Y cuando alguien la incitó a la reflexión de que sus dos hijos podían quedar huérfanos, se limitó a responder que otros huérfanos ha habido y que todos se han criado.

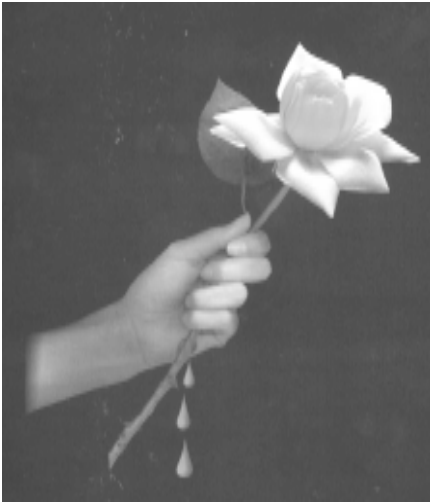
Minerva “*lo amaba todo de la vida*”, ha dicho su hermana Dedé: fumaba y disfrutaba de una cerveza fría a la sombra de los mismos árboles que hoy cobijan sus restos y los de sus hermanas; y que acogen el paso tibio y crecido de Dedé, quien cumplió los roles de madre de todos los hijos que aquéllas dejaron, además de los propios. Fue a ella, junto con la Vicepresidenta de la República Dominicana, Milagros Ortiz Bosch, a quien le tocó abrir el desfile de los osarios que este 25 de noviembre regresaron a casa.

**Mirta Rodríguez Calderón**, cubana, periodista, trabaja en República Dominicana. Corresponsal de CIMAC.

Condensado por el *Boletín*.

### Nota:

1. Guzmán R. Leandro: “De espigas y de Fuegos”, Editora de Colores: S.A. República Dominicana, 1998



# TOKIO: RECUPERACION DE LA MEMORIA

---

En diciembre pasado, mujeres asiáticas que fueron reclutadas como esclavas sexuales por el ejército japonés durante la II Guerra Mundial, y mujeres que fueron violadas, torturadas y/o esterilizadas en diferentes países del mundo, como Colombia, México, Guatemala, denunciaron estos crímenes ante un Tribunal internacional, y exigieron ser indemnizadas.

Los objetivos centrales de ambas acciones se orientaron a restituir la justicia y la dignidad de las víctimas mediante sentencias; a presionar al gobierno japonés a asumir su responsabilidad; a impulsar los derechos humanos de las mujeres, creando instrumentos de derecho internacional desde una perspectiva de género, y mostrar que los crímenes cometidos contra las mujeres forzadas a prostituirse durante la II Guerra Mundial no fueron incidentes exclusivos de esta conflagración. Las mujeres continuaban siendo utilizadas como arma y como botín de guerra en los actuales conflictos armados.

Esta iniciativa fue propuesta por la Red Violence Against Women in War, VAWW-NET Japón, y aprobada en la Conferencia de Solidaridad de las Mujeres Asiáticas realizada en Seúl, en 1998. Más tarde, se unieron en la organización la Asamblea de Mujeres para la Justicia de Género de la Corte Criminal Internacional y el Centro Asiático para los Derechos Humanos de las

Mujeres, ASCENT (por sus siglas en inglés). En el caso del Tribunal, tras presentar algunos testimonios de los 200 mil casos, el Jurado exigió cooperación plena para enjuiciar a las personas y Estados responsables de estos crímenes. La ex presidenta del Tribunal Penal Internacional para la Ex Yugoslavia, Gabrielle Kirk Mc Donald, la presidenta de la Asociación Internacional de Mujeres Jueces, Carmen María de Argibay, y el ex Relator Especial de las Naciones Unidas sobre la Venta de Menores, Prostitución Infantil y Uso de la Pornografía, Vitit Muntarbhorn, fueron parte del Jurado, al lado de cuatro defensoras de los derechos humanos integrantes de la Fiscalía, que analizó los cargos contra el gobierno japonés. Aunque este Tribunal careció de poder para imponer ejecución de sentencias, se erigió como una autoridad moral para llamar la atención a la comunidad internacional y a gobierno japonés de su responsabilidad frente a estos crímenes.

## Una historia silenciada

Por más de cincuenta años, la historia de las llamadas “esposas de consuelo” y, en otros casos, “mujeres de solaz” permaneció en las sombras. Recién, en 1990, gracias a la persistencia de un grupo de mujeres activistas, fue posible recopilar los testimonios de sobrevivientes, algunas de 90 años de edad, quienes contaron cómo fueron secues-

tradas a punta de pistola, humilladas, golpeadas y torturadas por el ejército japonés, y obligadas a prostituirse en barracas de madera o tiendas situadas a poca distancia de la línea del frente. En 1995, la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, tras una minuciosa investigación, en la quedaron probados los sufrimientos de cientos de mujeres asiáticas, concluyó que el Japón debía asumir la responsabilidad legal de disculparse públicamente e indemnizar a las víctimas de la brutal esclavitud sexual.

En la actualidad, existen cerca de 10 mil sobrevivientes, originarias de Filipinas, Japón, Taiwan, China, Indonesia, Corea, Malasia, Guam y Burma, entre otros. Si bien el gobierno japonés reconoció su responsabilidad en 1992, hasta el momento se ha negado a indemnizar a las perjudicadas, aludiendo que a la luz de la legislación internacional, los individuos en particular, carecen de derecho a pedir compensación alguna del Estado que cometió la falta. De esta manera, 46 mujeres filipinas perdieron la batalla legal por lograr una compensación de 8.3 millones de dólares del gobierno de Japón. Es la segunda vez que el Tribunal Superior de Tokio rechaza una demanda de compensación similar.

## Otros testimonios

Testimonios de mujeres que vivieron las guerras recientes y/o que fueron víctimas de violaciones a sus derechos humanos, como el caso de Sara Santiz, indígena tzetal de México esterilizada sin su consentimiento en un hospital público del Estado de Chiapas, fueron presentados durante la Audiencia Pú-

blica sobre Crímenes contra las Mujeres en Conflictos Armados Recientes, realizada inmediatamente después del Tribunal antes mencionado. Bajo la premisa de que los cuerpos de las mujeres son objetivos militares y botín de guerra, mujeres de Colombia, Guatemala, México, Argelia, Ruanda, Sierra Leona, Somalía, Kosovo, Afganistán, Burundi, Indonesia, según testimoniaron, fueron objeto de violencia. La Audiencia Pública buscó identificar y denunciar el aumento de la militarización y la exclusión de las mujeres en las mesas de negociación, tratados de paz y en procesos de reconstrucción. Participaron en este evento la Relatora Especial de Naciones Unidas sobre la Violencia en Contra de la Mujer, Rhadika Coomaraswamy, la ex presidenta del Tribunal Penal Internacional para la Ex Yugoslavia, Gabrielle Kirk McDonald, y Alda Facio, destacada activista por los derechos humanos de Costa Rica, quien documentó las esterilizaciones forzadas a mujeres indígenas de América Latina y el Caribe. Durante la realización de ambos eventos, Radio Feminista Internacional realizó transmisiones desde Costa Rica para la región; las que incluyeron entrevistas a las organizadoras, quienes hablaron del papel que desempeñan los medios de comunicación en especial la radio, en la difusión de estas acciones.

### Fuentes:

Boletín Red Mundial de Mujeres por los Derechos Reproductivos, N°70, Holanda, 2000.

Women's Human Rights Net, Whrnet. USA.

Globalnet de Mujeres del Centro Internacional de la Tribuna de la Mujer, USA.

Agencia de Noticias, CIMAC, México

Editado por el *Boletín*.

25 DE NOVIEMBRE

# UN DIA ESPECIAL

*Un nutrido calendario de actividades marcó, este año, el activismo de los movimientos antiviolencia, alrededor de las convocatorias lanzadas por redes regionales e internacionales para conmemorar el 25 de Noviembre. Grupos y ONG feministas y organizaciones sociales de mujeres de América Latina y el Caribe se hicieron presentes a través de marchas, foros, festivales musicales, performances de arte y manifiestos.*



Sempreviva. Organização Feminista

Pero la noticia central de esta fecha fue, sin lugar a dudas, el traslado de los restos mortales de las heroicas hermanas Mirabal, Patria, Minerva y María Teresa, a su ciudad natal, Ojo de Agua, República Dominicana, en una ceremonia realizada el día 25 de noviembre. A 40 años de su asesinato por la dictadura Trujillista, este hecho tiene una gran significación para todas las mujeres que están comprometidas con la lucha antiviolencia en todas sus manifestaciones, ya que las hermanas Mirabal son el símbolo del Día Internacional “No Más Violencia contra las Mujeres”, establecido en 1981, durante el I Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe, realizado en Colombia.

Otro hecho igualmente relevante fue que, por primera vez, Naciones Uni-

das se hizo presente, a través del mensaje del Secretario General, Kofi Annan, quien recordó que ese organismo declaró el año pasado el 25 de Noviembre como el Día de las Naciones Unidas para la Eliminación de la Violencia contra la Mujer. En su mensaje, Kofi Annan destacó que “ésta es una oportunidad para que concentremos nuestra lucha contra la violencia de género en todas sus formas, ya sea violencia doméstica, violación, acoso sexual, tortura y abuso de mujeres prisioneras o bien violencia contra la mujer durante conflictos armados. Tenemos la obligación moral de crear conciencia colectiva acerca de este flagelo mundial en todas sus formas y de asegurar que, cuando ocurran tales situaciones, serán condenadas en el mundo entero”.

En relación de las diversas convocatorias que fueron el telón de fondo del 25 de Noviembre, la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual realizó un Llamado a la Acción, en el mes de septiembre, bajo el lema: “POR EL DERECHO A UNA VIDA SIN VIOLENCIA”. La respuesta de los grupos, redes nacionales de activistas, redes de información, y de personas que integran la Red no se hizo esperar.

A continuación ofrecemos un panorama de algunas de las acciones realizadas en diversos países con ocasión de esta fecha, el que está basado en la información proporcionada por las integrantes de la Red a la Coordinación de Información que opera desde Isis Internacional.

ARGENTINA

### FESTIVAL ARTISTICO

En el marco de un gran festival de música, realizado en el Parque Centenario de Buenos Aires, el Instituto Social y Político de la Mujer hizo un llamamiento para que cese la violencia contra las mujeres, como parte de su Campaña masiva de Educación Ciudadana para la Prevención de la Violencia contra las Mujeres que cuenta con el apoyo del Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer, UNIFEM, y de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, y recibió, además, la adhesión del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD; del Fondo de Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF; del Banco Interamericano de Desarrollo, BID; del Banco Mundial, la Organización Mundial para la Salud, OMS; de la Organización Panamericana de la Salud, OPS, y de la Organización Internacional de Trabajo, OIT.

El programa contó con la participación de una serie de músicos y cantantes del ambiente artístico bonaerense. Durante el espectáculo, se repartieron cintas blancas que fueron el distintivo de la

campana contra la violencia a nivel mundial.

### ACTA DE COMPROMISO

Funcionarios y legisladores varones convocados por la Defensora Adjunta del Pueblo de la Ciudad de Buenos Aires, firmaron un Acta de Compromiso de no ejercer ni permitir violencia contra las mujeres. Los firmantes recibieron una cinta blanca, símbolo internacional de la campaña contra la violencia sexista. La ceremonia tuvo lugar en el Salón Dorado de la Legislatura y fue organizada, conjuntamente por la Fundación Mujeres en Igualdad y la Comisión de la Mujer de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires.

### CONTRA LAS MIL CARAS DE LA VIOLENCIA

Un conjunto de organizaciones, agrupadas en el Movimiento de Mujeres, llamó a una concentración en la Plaza San Martín. En torno a la consigna “Contra las mil caras de la violencia hacia la mujer”, integrantes de la Biblioteca Juana Manuela Gorriti, del Centro Popular Florencia Fossatti: Mujeres con Voz, de la Asociación Juana Manso, de la Interhospitalaria e Intersectorial de Salud Sexual y Reproductiva, de Figurantas, de la Agrupación Clara Setkin, entre otras, levantaron consignas referidas a la necesidad de una efectiva legislación en contra de la violencia hacia la mujer y la niña, y de una ley de Salud Sexual y Reproductiva. Asimismo, exigieron que se cumpla el 50 por ciento establecido en la ley de cupos provincial.

BRASIL

### SINTONIA FEMININA

En Paraiba, el Centro de la Mujer 8 de Marzo lanzó el programa radial “Sintonía Feminina”, que fue transmitido simultáneamente, por diez emisoras

del Estado el día 25. La ceremonia de lanzamiento contó con la presencia de autoridades locales. Este programa, que cuenta con el apoyo financiero del Consejo Británico y de la Universidad Federal de Paraiba, ofrece noticias, debates y entrevistas. Otras actividades programadas por esta organización dentro de la campaña contra la violencia sexista, fueron la entrega de premios del concurso nacional de fotografía denominado “Mulheres fotografando Mulheres”, que tuvo como tema los derechos humanos de las mujeres. Este concurso fue patrocinado por el Consejo Británico. Finalmente, el 13 de diciembre próximo se realizará la apertura simbólica de la Casa Abrigo Violeta Formiga para atención a mujeres víctimas de violencia doméstica y sexual y que cuenta con el apoyo del Gobierno del Estado de Paraiba y de la sociedad civil. Asimismo, tendrá lugar la presentación del libro *10 años de violencia contra la mujer en Paraiba*.

COLOMBIA

### CADENA CONTRA LA GUERRA

Mujeres integrantes de la Ruta Pacífica y de la Organización Femenina Popular, OFP, realizaron una cadena de mujeres contra la guerra, los días 24, 25 y 26 de noviembre, en Barrancabermeja, en el marco del 25 de Noviembre. Miles de mujeres del Magdalena Medio, Putumayo, Valle del Cauca, Cauca, Chocó, Bolívar, Bucaramanga, Villavicencio, Bogotá, Risaralda y Antioquía exigieron a los grupos armados que operan en Colombia, que respetaran en esos días el establecimiento de un corredor humanitario. “Si un hijo quieren de mí para la guerra, un hijo no voy a parir”, “Las mujeres no parimos ni forjamos vida para la guerra, queremos vivir sin violencias”, estas fueron algunas de las consignas que acompañaron este encuentro de mujeres por la paz.

## UN DIA PARA REFLEXIONAR

Una Jornada de Reflexión, denominada “Identidad, Derecho y Violencia. Diferentes Perspectivas”, tuvo lugar en el auditorio de la Facultad de Enfermería de la Universidad de Antioquía, organizada por el Centro Interdisciplinario de Estudios de Género, CIEG, de la Facultad de Ciencias Sociales Humanas y Educación.

COSTA RICA

## PRIMER MARATON ELECTRONICO

Radio Internacional Feminista, un programa radial en internet que se transmite desde Costa Rica para todo el continente y que cuenta con emisiones en español y en inglés, realizó el I Maratón “A todo Dar. Por la No Violencia contra las Mujeres”. Registrada en el Record Mundial de Guinness, fue una transmisión en vivo de 25 horas continuadas. Cientos de sitios web formaron un gran vínculo a través del enlace con [www.fire.cr](http://www.fire.cr) de Radio Internacional Feminista. En el transcurso de este maratón, se transmitieron programas preparados por Radio Internacional Feminista, emisiones enviadas especialmente por mujeres radialistas de varios países de la región, que forman parte de la Red de Mujeres para América Latina y el Caribe de la Asociación Mundial de Radios Comunitarias, AMARC, entre otros.

## MUCHAS CARAS

Mostrar y denunciar que la violencia en contra de las mujeres tiene muchas caras, fue el objetivo central de las acciones realizadas este año con ocasión del 25 de Noviembre por diversas organizaciones, grupos y ONG de los movimientos de mujeres de Costa Rica. La principal demanda levantada fue que se apruebe el Proyecto de Ley que penaliza la violencia en contra de las mujeres mayores de edad. También este llamado hizo referencia a la situación

de discriminación y explotación laboral que viven las trabajadoras domésticas, el acoso que sufren las mujeres que trabajan como prostitutas, y el acoso sexual a trabajadoras y estudiantes, en particular.

Algunas de las actividades realizadas, fueron una gran marcha por el centro de San José, una Jornada de carácter artístico-cultural realizada en la Plaza de la Democracia, un ciclo de cine en la Universidad de Costa Rica, presentaciones de teatro, cine foro, en algunos centros culturales de San José, Heredia, Cartago y Tres Ríos.

CHILE

## EXIGENCIAS AL CONGRESO

Para exigir modificaciones a ley sobre Violencia Intrafamiliar, grupos y organizaciones de mujeres llegaron hasta Valparaíso, donde se encuentra la sede del Congreso Nacional, para hacer entrega oficial, a un grupo de parlamentarias y parlamentarios, de un documento con las propuestas respectivas. Esta actividad fue organizada y coordinada por la Red Chilena contra la Violencia Doméstica y Sexual, en coordinación con la Casa de la Mujer de Valparaíso. La numerosa concurrencia de mujeres realizó un mitin frente al Congreso, portando pancartas alusivas.

## POR UNA CIUDAD SIN VIOLENCIA

La ciudad de Temuco fue escenario de una fiesta muy especial, organizada por el Centro de Mujeres, denominada: “Para una ciudad sin violencia: saber femenino, prevención y redes”. Durante varias horas y desde las 5 P.M., la Plaza Theodoro Schmidt albergó a grupos de música, danza, teatro y poesía de mujeres.

## DESDE LA IGLESIA

Dentro del marco de las actividades por el 25 de Noviembre, el Programa de

Prevención en Violencia Intrafamiliar de la Vicaría Zona Oriente del Arzobispado de Santiago, programó un foro-panel titulado “Maltrato infantil y violencia contra la mujer. Expresiones de la violencia social en Chile”.

## UNA NUEVA VIDA

El Grupo de Mujeres por Una Nueva Vida, monitoras en prevención en violencia intrafamiliar de la comuna de Pudahuel, de Santiago de Chile, realizó una jornada de reflexión en la que fueron presentadas a la comunidad este grupo de monitoras capacitadas por el Grupo. Se escucharon testimonios de mujeres agredidas y se presentó una obra de teatro alusiva. El acto terminó con una Batucada (demostración de música y baile).

## RED DE ATENCION

En el Día Internacional “No Más Violencia contra las Mujeres”, la Ministra del Servicio Nacional de la Mujer, SERNAM, Adriana Delpiano, anunció la creación de una red nacional de centros de atención para mujeres víctimas de maltrato en el hogar. Esta red comenzará a funcionar a partir del mes de marzo del 2001.

ECUADOR

## LA FUERZA DE LA VOZ

Una serie de actividades realizadas durante el mes de noviembre dieron el marco adecuado a la campaña “En nuestra voz está la fuerza, queremos vivir sin violencia”. Convocada por la Organización No Gubernamental SENDAS, esta campaña reunió a sectores sociales de algunas ciudades del interior del país, a través de foros con jóvenes estudiantes, de funciones teatrales, de festivales de pintura, concursos de afiches con niñas y niños, entre otras actividades.

EL SALVADOR

## CONFLUENCIA DE VOLUNTADES

Bajo la coordinación de CEMUJER, diferentes instituciones de gobierno y ONG confluyeron en acciones unitarias en el mes de la No Violencia, el que se inició el día 6 de noviembre con un desfile y continuó con un acto realizado en la Alcaldía de San Salvador. Otra importante actividad, organizada por CEMUJER, consistió en una romería al Cementerio General para recordar a Norma y Tania, heroínas de guerra y luchadoras por los derechos de las mujeres. Dentro del nutrido programa por el mes de la No Violencia, merecen destacarse una serie de foros y talleres, como el realizado para discutir el Protocolo Facultativo de la CEDAW, y el seminario “La Sexualidad y la Reproducción desde el Marco Internacional de Derechos Humanos”, seguido del lanzamiento del informe “Perseguidas. Proceso político y legislación sobre aborto en El Salvador: un análisis de Derechos Humanos”. Esta actividad fue organizada por CEMUJER y el Centro Legal para Derechos Reproductivos y Políticas Públicas, de Estados Unidos.

## DIGNAMENTE

Las Dignas, una ONG feminista y la Red de Acción contra la Violencia de Género en El Salvador también se sumaron al conjunto de acciones por el mes de la No Violencia. En este sentido, Las Dignas lanzaron la campaña “Nada Justifica la Violencia Sexual. ¡Mi cuerpo se respeta!”, cuyo inicio fue el día 9 de noviembre con un Desayuno con la prensa. Actividades centrales de esta campaña fueron el panel “Violencia de Género y Control Ciudadano”, un Cine Foro y un Festival Artístico. Por su parte, la Red de Acción contra la Violencia de Género llevó a cabo el TV Foro “Violencia de Género” en Canal 33, y un panel sobre “Problemática de la vivienda en caso de violencia contra las mujeres”.

GUATEMALA

## POR MAYRA GUTIERREZ

En la semana del 13 de noviembre, el Grupo Guatemalteco de Mujeres, GGM, dio inicio a una campaña nacional de protesta contra el maltrato y la violencia hacia las mujeres. Esta campaña llevó el nombre de Mayra Gutiérrez, en homenaje a la profesora universitaria desaparecida el pasado 7 de abril. Al respecto, voceras del GGM, pidieron a las autoridades que respondan por el paradero de Mayra Gutiérrez. Otro de los objetivos de la campaña fue llamar la atención sobre los asesinatos de 48 mujeres, ocurridos en los últimos meses, y, al mismo tiempo, para detener la ola de violencia traducida en una gran cantidad de linchamientos, masacres, atentados, amenazas, intimidaciones, secuestros, asesinatos, desapariciones y allanamientos contra mujeres periodistas, estudiantes, campesinos, sindicalistas y defensoras/es de los derechos humanos. El día 25 de noviembre, las activistas realizaron una caravana que partió de la Corte Suprema de Justicia, y que hizo un recorrido por las sedes del Ejecutivo y del Legislativo, concluyendo en la Corte de Constitucionalidad. El día terminó con una Vigilia frente al Palacio Nacional.

## NACE LA COORDINADORA

Fue creada la Coordinadora Nacional para la Prevención de la Violencia Intrafamiliar y en Contra de la Mujer, CONAPREVI, integrada por diversas organizaciones de derechos humanos y de los movimientos de mujeres. Al respecto, la activista Giovana Lemus dijo que el nacimiento de esta Coordinadora es un símbolo del inicio de una nueva etapa de esperanza para la construcción de la democracia en Guatemala.

MEXICO

## LA TOMA DEL ZOCALO

Por tercer año consecutivo, más de 20 ONG se reunieron en el Zócalo de la

ciudad de México para llamar la atención sobre la violencia contra las mujeres.

## UN ALTAR ESPECIAL

Un altar en memoria de todas las mujeres que han muerto víctimas de la violencia, fue instalado con ocasión del Día de Muertos por grupos de mujeres de Oaxaca, en el corredor del Palacio de Gobierno. Al lado de carteles que indicaban el número de casos de feminicidio, fueron colocadas flores artesanales, frutas y calabazas, de acuerdo a las tradiciones de la zona. El Colectivo de Promoción y Capacitación a la Mujer, Sifra, que organizó esta acción, dijo que de esta manera se daba inicio a la campaña “Actúa ya. Violencia nunca más”.

## PERFORMANCE

En la plaza principal de Monterrey tuvo lugar una original *performance* basada en la representación de las historias de vida de las 22 mujeres que, desde enero hasta el momento, fueron asesinadas en esta región. La iniciativa fue del Pacto Plural de Mujeres de Monterrey.

PARAGUAY

## EN LA PLAZA DE LA DEMOCRACIA

Se realizó el Encuentro de Protesta por la Violencia contra las Mujeres, convocado por el Colectivo 25 de Noviembre para denunciar que en Paraguay muere una mujer cada 13 días, asesinada por su marido y/o conviviente. Durante este acto, estudiantes de comunicación de varias universidades, que participaron en un taller contra la violencia sexista, pintaron un mural alusivo a la fecha. Esta actividad se encuadró dentro de la campaña internacional “16 Días de Activismo contra la Violencia de Género”.



Kena Lorenini

## POR LOS 16 DIAS DE ACTIVISMO

Por su parte, la Coordinación de Mujeres del Paraguay, CMP, se unió también a la campaña internacional “16 Días de Activismo contra la violencia de género”, a través de una serie de actividades, que comprendieron la apertura oficial de la Casa de la Mujer Sin Violencia, situada en el barrio San Antonio de Zeballos Cué, la proyección de una serie de videos sobre violencia intrafamiliar, en el local de la Secretaría de la Mujer. Estos videos fueron elaborados por la Mesa Tripartita de Seguimiento de Beijing. Finalmente, el Area Mujer del Centro de Documentación y Estudios, CDE, y la Coordinación de Mujeres del Paraguay, CMP, presentaron un folleto que contiene el texto completo de la Ley 1600 sobre Violencia Doméstica, de su autoría.

PERU

## CON DEMOCRACIA Y SIN VIOLENCIA

El Movimiento Amplio de Mujeres, MAM, realizó, por cuarto año consecutivo, su Vigilia por el Día Internacio-

nal por la No Violencia contra las Mujeres. Esta actividad, que se inició a las 8 de la noche, tuvo el lema “Por el derecho a una vida y a un país en democracia y libre de violencia”. Para las organizadoras, esta fecha tuvo un significado muy especial, porque, según dijeron, “la caída de la dictadura de Alberto Fujimori, considerado por nosotras como el primer violador de los derechos humanos en el país, nos alegra, y queremos compartir esta alegría”.

## PALABRAS DE MUJERES

La Red Nacional de Casas de Refugio, el Centro de Documentación sobre la Mujer y el Programa Jacarandá de la Municipalidad de Miraflores, organizaron un Taller denominado “Palabras de Mujeres que sufren violencia”, que se realizó en el local de la Red. Especialmente invitado estuvo Alfonso L. Najera, Detective de la Unidad de Violencia Familiar del Departamento de Policía del Condado Dade, Miami.

PUERTO RICO

## EL CORDON DE LA LIBERTAD

En la Plaza República de Puerto Piedras, un sector muy concurrido de la zona metropolitana, culminó la Jornada de Acción por la Vida de las Mujeres, iniciada en julio por la Coordinadora Paz para la Mujer. Esta actividad surgió a raíz de los múltiples asesinatos de mujeres y sus hijos/as ocurridos durante el pasado mes de junio. La Jornada consistió en la formación de un cordón humano que expresó lo que ha significado la violencia contra las mujeres en Puerto Rico. Cerró la jornada un acto ecuménico en memoria de las mujeres asesinadas. En otras ciudades del país también se realizaron actos conmemorativos, como la manifestación de denuncia frente al Tribunal de Justicia de la ciudad de Ponce; igualmente, en la Plaza Públi-

ca de Mayagüez, hubo una jornada de orientación a la comunidad sobre el tema y una misa en memoria de las mujeres asesinadas.

REPUBLICA DOMINICANA

## EL SIMBOLO DE LOS COLORES

En el parque más importante de Santo Domingo, diversos grupos de mujeres armaron el “Tendero de la No violencia”, bajo el tema “Colgar sus dolores al sol”, donde exhibieron ropas de diferentes colores, como el rojo, símbolo de las que fueron violadas; azul oscuro por ofensas verbales; amarillo por las que sufrieron incesto; blanco por acoso sexual. Esta acción fue convocada por 17 organizaciones, quienes invitaron a la ciudadanía a usar un pequeño símbolo azul, como declaración pública de que “estoy por la no violencia”, y a las/os niñas y niños a expresar mediante dibujos con yeso sobre el asfalto la clase de familia hogar y mundo en que desean vivir.

URUGUAY

## UNA DEUDA SIN SALDAR

Una convocatoria denominada “La democracia está en deuda con las mujeres...Y es hora de saldarla” fue lanzada por la Comisión Nacional de Mujeres por el Seguimiento de los Compromisos de Beijing y la Red Uruguaya de Organizaciones contra la Violencia Doméstica y Sexual. Con este motivo, se realizó una concentración en el Pasaje de los Derechos Humanos, al sur de la Plaza Cagancha, y una jornada a lo largo de la Peatonal Sarandi. Por su parte, la Comisión de la Mujer de la Intendencia, además de convocar a los grupos de mujeres de las distintas comunas, realizó un afiche alusivo para destacar las principales conquistas de la Convención de Belem do Pará, el mismo que fue expuesto en las vitrinas de las tiendas y establecimientos comerciales.

# BRECHAS POR SUPERAR

*Montserrat Sagot*

*Como parte de las iniciativas nacionales e internacionales por prevenir, confrontar y erradicar la violencia contra las mujeres, el Programa Mujer, Salud y Desarrollo, de la Organización Panamericana de la Salud, promovió una investigación para analizar las estrategias y acciones de las mujeres víctimas de violencia intrafamiliar y la respuesta social encontrada en su búsqueda de soluciones. Esta investigación se desarrolló en 16 comunidades, siete centroamericanas y tres del área andina, entre 1996 y 1998.*



Evelyn Ruman

El estudio consideró un solo protocolo de investigación multicéntrico, producto del trabajo acumulado y del compromiso de muchas investigadoras, activistas y funcionarios de los diez países participantes. Una vez adaptado a las realidades particulares, el protocolo fue aplicado en cinco idiomas distintos (español, inglés, creole, quechua y aymara) en las 16 comunidades, tanto urbanas como rurales.

En esta investigación, partimos de la premisa de que la violencia intrafamiliar es un problema de grandes dimensiones, producto de una organización

social estructurada sobre la base de la desigualdad. En ese sentido, la violencia intrafamiliar es el resultado de las relaciones desiguales de poder y es ejercida por los que se sienten con mayor derecho a intimidar y controlar. Al interior de la familia, las desigualdades producidas por el género y la edad son las principales determinantes de las relaciones violentas que ahí se construyen. Desde esa perspectiva, la violencia intrafamiliar afecta sistemáticamente a importantes sectores de la población, especialmente a mujeres, niñas, niños, ancianas y ancianos. Esta

violencia tiene una direccionalidad clara: en la mayoría de los casos, es ejercida por hombres contra mujeres. Además, esta forma de violencia atraviesa todas las clases sociales, niveles educativos, regiones y grupos étnicos.

## Metodología apropiada

Dado que el eje de la investigación se centró en las experiencias de las mujeres que buscan ayuda, y en las representaciones sociales sobre la violencia que sustentan prestatarios y prestatarias de servicios, se seleccionó una metodología cualitativa como estrategia de abordaje, que resultó particularmente apropiada para este caso, ya que una de sus fortalezas es que permitió una excelente comprensión de las dimensiones subjetivas y simbólicas del comportamiento humano, así como de los procesos vividos por los actores sociales. En ese sentido, las técnicas de recolección de datos usadas fueron aquellas que permitieron recoger las experiencias de las y los participantes con sus propias palabras, sus propios ritmos, y que mejor capturaran sus visiones del mundo. Siguiendo estos principios, la información fue recogida a través de entrevistas en profundidad a las mujeres afectadas, entrevistas semi-estructuradas a prestatarios y prestatarias de los sectores salud, judicial-policial, educación, ONG, y grupos focales pertenecientes a las comunidades escogidas. En cada una se entrevistaron entre 15 y 27 mujeres, un mínimo de 17 prestatarios de servicios, y se organizaron de 2 a 4 grupos focales, de entre 7 y 12 participantes, con un total cercano a las 900 personas en los 10 países.



El Boletín, España

También, esta investigación determinó que la violencia intrafamiliar es un grave problema social presente en todas las localidades y que se expresa de diversas maneras en la vida cotidiana de las mujeres. Las entrevistadas vivieron diversos ciclos de agresión, en los que generalmente se combinaron diferentes manifestaciones de violencia: física, psicológica, sexual y patrimonial, lo que, con frecuencia, puso a muchas de ellas en grave riesgo. La impunidad de la violencia fue y sigue siendo una constante en estos ciclos de agresión. A pesar de su seriedad y de sus dimensiones, estas situaciones rara vez son consideradas en los registros de las instituciones, lo que permite su invisibilización.

### No es suficiente

Muchas mujeres afectadas desconocieron tanto sus derechos como la existencia de servicios. A pesar de eso, la mayoría inició procesos de búsqueda de ayuda, lo que demostró que su capacidad para protegerse y para no aceptar la violencia como un destino ineludible no ha podido ser eliminada, ni siquiera ante la ausencia de respuestas sociales positivas. Sin embargo, con esta investigación se comprobó que romper el silencio no es suficiente para detener la violencia. Las respuestas detectadas muchas veces fueron justificaciones de la violencia, reforzaron la víctima contribuyendo a fomentar la impunidad y se constituyeron en un elemento determinante de la ruta crítica.

La limitación de recursos, y su consecuente falta de respuestas sociales positivas, fue más llamativa en las comunidades rurales analizadas. Para las habitantes de las zonas rurales fue prácticamente imposible iniciar un proceso judicial o penal contra el agresor. Esto, evidentemente, representa una discriminación más contra estas mujeres, ya que el lugar geográfico donde viven es determinante para la obtención de recursos, así como para iniciar un juicio.

En general, las instituciones tampoco cuentan con protocolos de atención o mecanismos establecidos de coordinación y referencia. Dada la inexistencia de estos instrumentos, solicitar ayuda de las instituciones, muchas veces, colocó a las mujeres en posición de desventaja frente a prestatarios y prestatarias, y abrió la oportunidad para la acentuación de la victimización, expresada en la indiferencia, el cuestionamiento, las burlas, las exigencias y hasta el acoso sexual. De hecho, la persistencia de actitudes patriarcales en muchos prestatarios, prestatarias y personas de la comunidad les lleva a no percibir la violencia intrafamiliar como un peligro real para las mujeres, lo que produce respuestas poco sensibles, prejuiciadas e inadecuadas. Esto incrementa los riesgos para ellas y fomenta la impunidad de los agresores.

La falta de respuestas institucionales hace que, en la práctica, la ruta crítica de las mujeres no pase necesariamente por las instituciones, en todas sus etapas. Muchas afectadas buscan sus propias salidas a la situación si no encuentran el apoyo que necesitan en este ámbito. Las experiencias más exitosas de las afectadas fueron con las organizaciones privadas y públicas dedicadas a brindar apoyo y defensa de sus derechos. Las peores respuestas las encontraron en el sector judicial-policial. El sector salud tuvo una respuesta desigual y los resultados positivos obtenidos por algunas entrevistadas dependieron más de la buena voluntad y de acciones individuales de algunas prestatarias del sector. En general, con esta investigación se comprobó que el sector educativo no ha desarrollado estrategias para el abordaje de la violencia intrafamiliar.

Las trayectorias de las mujeres, en su intento por librarse de la violencia, no son lineales; son procesos complejos que las llevan, en ocasiones, a tener conductas aparentemente contradictorias. Así, ellas toman sus decisiones y actúan de forma ambivalente. La lógi-

ca de estas complejas trayectorias no es fácilmente entendida desde fuera y no puede ser evaluada por parámetros externos. Este proceso generalmente no es comprendido por los prestatarios, lo que genera respuestas poco apropiadas, que producen más dudas en las mujeres y aumentan su desconfianza en las instituciones.

El grado de éxito de una intervención externa varía en función de la disponibilidad y de la calidad de los servicios, de las actitudes de los prestatarios, del grado de integración y coordinación de los servicios y, por supuesto, del respeto con el que se trate a las mujeres. La

clave para la comprensión de los procesos de las afectadas y, por ende, para brindar un apoyo adecuado, está en devolverles a ellas su protagonismo y apoyarlas en su proceso de toma de decisiones. En ese sentido, una ruta crítica exitosa no puede ser confundida con la aplicación de un plan preestablecido, con el recorrido de una trayectoria óptima, ni con un itinerario institucional compulsivo. Se trata, más bien, de un proceso de fortalecimiento de las mujeres y de la apropiación de sus condiciones de vida, en el que las instituciones les brindarán apoyo, garantizándoles el respeto de sus derechos.

Finalmente, se comprobó que, independientemente de su país y del lugar de residencia, la responsabilidad de poner fin a una relación violenta recayó fundamentalmente en las mujeres. Sus historias revelan que existe una gran brecha entre el discurso de la democracia formal que se emplea en estos diez países y la concreción de una verdadera justicia social para las afectadas por la violencia intrafamiliar. A pesar de los avances de los últimos años, los Estados y la sociedad en su conjunto todavía no garantizan a las mujeres el acceso pleno a sus derechos, lo que atenta contra sus oportunidades de vida y contra su condición de ciudadanas.

## “¡A PARAR LA VIOLACION!”

Un original concurso, denominado “¡A parar la violación!”, fue lanzado a mediados del año pasado por un grupo internacional de activistas. Este concurso está destinado a diseñar estrategias innovadoras y efectivas para erradicar la violencia en contra de las mujeres.

Esta iniciativa es parte de un plan a largo plazo del movimiento DIA-V 2001, que tiene como objetivo imaginar un mundo en el que mujeres y niñas, al igual que los hombres, vivan libres, seguras y con dignidad. Las organizadoras afirman: “queremos llegar al mundo con un solo mensaje: LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES DEBE TERMINAR”.

A fines de diciembre pasado, venció el plazo para la entrega de propuestas, luego de haber sido evaluadas por un jurado de 12 coordinadoras regionales de distintas partes del mundo, quienes escogieron a un total de 60 finalistas (5 por región), las que viajarán invitadas a Nueva York para participar en el Encuentro “Parar la Violencia contra las Mujeres”,

programado para el día 10 de febrero. Allí se seleccionarán 3 propuestas ganadoras, que tendrán la oportunidad de ser implementadas en sus propios países, apoyadas por subvenciones del Fondo del Día-V.

Las finalistas del Concurso asistirán también a la fiesta-espectáculo que tendrá lugar en el Madison Square Garden. La inspiradora y creadora del DIA-V es la dramaturga y directora Eve Ensler, autora de la popular pieza de teatro Los Monólogos de la Vagina, que se viene representando en varios países. Glenn Close, Desirée, Calixta Flockhart, Whoopi Goldberg, Alanis Morissette, Rosie Perez y Susan Sarandon son algunas de las actrices y cantantes que los han representado.

Habrà una exposición de libros, folletos, afiches, panfletos, videos relacionados con el tema. Los grupos, ONG y personas que deseen enviar sus materiales, pueden hacerlo a la siguiente dirección:

Tsinu Tesfaye-Lucy Garrido-Alda Facio.  
Equality Now. 250 West 57 St. Suite 806.  
New York, N.Y. 10107.  
Tel: (212) 586-0906.  
Fax: (212) 586-1611.

El Encuentro está organizado por un Comité Directivo Internacional compuesto por puntos focales regionales y por un sinnúmero de organizaciones internacionales. Este Comité cuenta con el apoyo de Equality Now, organización internacional por los derechos de las mujeres.

Para quienes deseen obtener mayor información, contactar a Lucy Garrido y Susana Chiarotti, Coordinadoras para Sudamérica,  
lgarrido@chasque.apc.org.  
Tel/faxes: (598-2) 409 5651- 402 4180.  
Salto 1265 Montevideo 11300, Uruguay,  
y a Alda Facio, Coordinadora Región México y Caribe.  
Aldafa@racsa.co.cr,  
\_ipasa@prodigy.net.mex.  
Telf. (506) 225 3784.

## EDITORIAL

### **WHAT WE GAINED IN 2000**

The antiviolenza movement in Latin America and the Caribbean began the new millennium with many actions, including participation in international events, such as the World March of Women 2000; the “Women Rights Are Not Optional” campaign, aimed at pressuring governments to ratify the Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW); and the “Stop Rape” contest that concludes in New York in February 2001. These initiatives were organized by international and regional networks, and implemented in each country by feminist NGOs, national networks against gender violence, and women’s organizations.

The action that mobilized the greatest numbers in most of the countries in the region was the World March of Women 2000, organized to induce governments and civil society to mark the new millennium by making the necessary changes to improve the quality of women’s lives throughout the world. Beginning on March 8, 2000 and continuing for ten months, artistic events, video productions, conferences, demonstrations, pamphlets, posters and brochures were all produced to raise awareness of the March and its demands.

Following the successful marches held in Washington and New York, where 20,000 women chanted slogans outside World Bank, International Monetary Fund and United Nations headquarters, March participants expressed their desire to keep working together in the future “to create a worldwide feminist network with the objective of helping construct an international civil society that practices feminist solidarity, unity and peace.”

This final 2000 issue of the *Boletín* offers a general overview of the various events and actions that occurred during 2000, led

by women committed to the struggle to eradicate sexist violence in Latin America and the Caribbean and around the world. We especially want to highlight the summary of the many commemorations of November 25, the 19<sup>th</sup> International Day of No Violence against Women, particularly the reburial of the remains of the Mirabal sisters –Patria, Minerva and María Teresa– in their home town, Ojo de Agua, in the Dominican Republic.

We want to thank all the groups and NGOs in the Network, as well as the networks of women journalists and news agencies, for providing material about the November 25 activities for this report, and especially for helping to strengthen the Network. As the Network’s information clearinghouse, our commitment in 2001 is to further strengthen these ties and fulfill the agreements reached at the last two Network evaluation meetings.

### **HIGHLIGHTS FROM 2000**

#### **BEIJING+5: FEW RESULTS**

The Beijing+5 process again brought together governments and women’s organizations from around the world to evaluate the results of the Beijing Platform for Action during the last five years. The final phase of this process ended in June in New York during the Special Session of the U.N. General Assembly, “Women in the Year 2000: Gender Equality, Development and Peace.” Earlier, in February, the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) organized the 8<sup>th</sup> Regional Conference on Women in Latin America and the Caribbean, in Lima, Peru, which was attended by governmental delegations, representatives of feminist NGOs and women’s organizations, and international donor agencies. The Coordinator of Latin American and Caribbean Women’s and Feminist Organizations organized a

parallel forum “More Than Words: Mechanisms, Resources and Gender Justice for the 21<sup>st</sup> Century.” All three meetings highlighted the lack of commitment by most governments to put an end to sexist violence.

### **THE CEDAW OPTIONAL PROTOCOL: A MARK OF SUCCESS**

For the Latin American and Caribbean women’s movement, however, the Beijing+5 process served to reaffirm the need for new strategies and renewed activism to safeguard recent gains, such as adoption of the Optional Protocol for CEDAW. An international campaign to obtain ratification by national governments was launched at an event in the Chilean Embassy in Washington, DC, under the slogan, “Women’s Rights Are Not Optional.” This campaign also focuses on raising awareness that even if States do not ratify the Protocol, this does not mean that they can ignore women’s rights ratified under CEDAW and upheld following the International Human Rights Conference held in Vienna in 1993. Following Italy’s ratification, the Optional Protocol went into effect on December 22. From now on, any woman or group of women who feel that their rights have been violated and that they have exhausted all national channels, can use this instrument to seek justice.

The Campaign is being coordinated by the Institute for Women’s Rights Action Watch in Malaysia, under the direction of renowned human rights activist Santhi Dairiam, with support from an International Facilitating Committee to coordinate regional activities. In Latin America and the Caribbean, focal points were created in Costa Rica,

through the Women, Justice and Gender Program of the U.N. Latin American Institute for the Prevention of Crime and Treatment of Delinquents, ILANUD; in Trinidad and Tobago led by the Caribbean Association for Feminist Research and Action, CAFRA; and in Brazil with the group AGENDE. The program was launched in Ecuador in July with a workshop on the significance of CEDAW, a meeting with a group of parliamentarians, and a panel on women's rights.

### **THE WORLD MARCH OF WOMEN 2000: THE PLATFORM FOR ACTION IS NOT ENOUGH**

The World March of Women 2000 mobilized some 20,000 women in 159 countries under the slogan "2000 Good Reasons to March." The two main events were held in the U.S. October 16-17. In Washington, DC, a delegation of women presented their demands to IMF Managing Director Horst Kohler and World Bank President James Wolfensohn. On October 17, the March organizers formally delivered hundreds of ballot boxes filled with signatures supporting the demands of the March to the United Nations. The idea of the March was conceived by the Quebec Women's Federation, which organized a Women's March Against Poverty in 1995. In the spirit of the NGO Forums held parallel to the four U.N. Conferences on Women, the March re-iterated many of the demands raised at these events but not fully addressed in the Beijing Platform for Action. In this sense, the March constituted a self-affirming, international meeting of the women's movement that raised demands common to women around the world regarding poverty and violence against

women, and called on governments and civil society to make the changes needed to improve the quality of women's lives throughout the world.

### **STOP RAPE**

A group of international activists launched the Stop Rape Contest last year as an original way to come up with effective, innovative strategies to stop rape. The contest is part of the V-Day 2001 Initiative to End Violence Against Women. V-Day is both a movement and a vision of human life in which all women and girls live free, equal, safe and with dignity.

The deadline for submitting action plans was December 31, 2000. A jury of 12 regional coordinators will choose 60 finalists (5 from each geographic region), who will be invited to New York to participate in the V-Day Gathering to end Violence Against Women on February 10, 2001. Three winners will be chosen and will have the opportunity to see their action plans implemented in their countries by women's organizations or networks of women selected and supported by grants from the V-Day Fund.

### **A SYMBOLIC TRIBUTE TO THE MIRABAL SISTERS**

Beaten to death on November 25, 1960, these young women—Patria, Minerva and Maria Teresa Mirabal—left a legacy that helped spark the liberation of the Dominican Republic from the Trujillo dictatorship. At the Latin American and Caribbean Feminist Encounter held in Colombia in 1981, the Dominican delegation proposed that this day be a day of struggle against violence against women. In 1999, following a similar proposal by the Dominican delegation to the United Nations, the UN declared November 25 International Day of No Violence Against Women. As opposition

to his tyranny grew in the late 1950s, Trujillo is said to have commented that he only had two problems in life: the Church and the Mirabal sisters. Minerva was a young, patriotic lawyer and former student activist. Both she and María Teresa had been in prison and were under house arrest at their parents' home in Ojo de Agua.

Although these valiant women have not been granted their rightful place in history, and the memory of Minerva is often overshadowed by that of her husband, Manolo Tavarez, a leader of the June 14 Movement that she also founded, their personal and political lives merit a deeper look. Minerva knew that the struggle meant risking their lives. When she was asked to consider that her two children might be orphaned, she simply replied that there had been other orphans and that someone had brought them up.

Their surviving sister Dedé has said that Minerva "loved everything about life." Dedé raised the children her sisters left behind along with her own. On November 25, 2000, alongside the Vice President of the Dominican Republic, Milagros Ortiz Bosch, she led the procession that brought the Mirabal sisters' remains home to rest in Ojo de Agua.

### **TOKYO: RECOVERING MEMORY**

Last December, Asian women who were recruited as sexual slaves by the Japanese Army during World War II, along with women from other countries who were raped, tortured, and/or sterilized, denounced these crimes before an international tribunal and demanded indemnization. By testifying together, these women demonstrated that the crimes committed against the women who were forced to prostitute themselves during World War II were not incidents peculiar to that conflict. Women continue to be used as weapons and as spoils of war in today's armed conflicts.

Following testimonies taken from among

200,000 cases, the Tribunal's jury demanded full cooperation for condemning the individuals and states responsible for these crimes.

For more than 50 years, the story of the so-called "comfort women" was kept in the shadows. Only in 1990, thanks to the persistence of a group of women activists, the testimonies of some of the survivors was recorded. These women, some of them 90 years old, told how they were kidnapped at gunpoint, humiliated, beaten and tortured by the Japanese Army, and forced to prostitute themselves in wooden barracks or tents near the front lines. In 1995, after a detailed investigation, the U.N. Human Rights Commission concluded that Japan should assume legal responsibility, publicly ask for forgiveness, and grant an indemnity to the survivors of such brutal sexual slavery.

A Public Hearing on Crimes Against Women in Recent Armed Conflicts also heard testimonies from women victims of human rights abuses, like Sara Santiz, a tzetzal woman who was sterilized without her consent in a public hospital in the Mexican State of Chiapas. The Public Hearing was held to identify and denounce the rise of militarization and the exclusion of women from negotiating tables, peace accords and reconstruction processes. Women from Colombia, Guatemala, Mexico, Algeria, Ruanda, Sierra Leone, Somalia, Kosovo, Afghanistan, Burma, Burundi and Indonesia testified at the Hearing before the U.N. Special Rapporteur on Violence Against Women, Rhadika Coomaraswamy; the former president of the International Criminal Court for the Former Yugoslavia, Gabrielle Kirk McDonald; and Alda Facio, leading human rights activist from Costa Rica who documented the forced sterilization of indigenous women in Latin America and the Caribbean.

### NOVEMBER 25

#### INTERNATIONAL DAY OF NO VIOLENCE AGAINST WOMEN

In response to a Call to Action from the Latin American and Caribbean Feminist Network against Domestic and Sexual Violence to commemorate November 25, 2000, "For the Right to a Life Without Violence," feminist groups and NGOs, and other women's organizations throughout Latin America and the Caribbean, organized demonstrations, forums, music festivals, artistic performances and other activities. The most significant event, however, was the return of the remains of the heroic Mirabal sisters –Patria, Minerva and Maria Teresa– to their home town, Ojo de Agua, Dominican Republic, forty years after their assassination on this date by the Trujillo dictatorship. The Mirabal sisters have symbolized International Day of No Violence against Women since it was proclaimed in 1981 during the First Latin American and Caribbean Feminist Encounter, held in Colombia.

This year, for the first time, UN Secretary General Kofi Annan sent a message in which he stressed that "this is an opportunity for us to concentrate our struggle against all forms of gender violence, whether domestic violence, rape, sexual harassment, torture and abuse of women prisoners, or violence against women during armed conflicts. We have the moral obligation to create collective consciousness about this global scourge in all its forms and to assure that when such situations occur, they will be condemned by the whole world."

The following is an overview of some of the activities carried out in different countries.

### ARGENTINA

\* The Women's Social and Political Institute held a music festival in Buenos Aires as part of a massive Civic Education Campaign for Preventing Violence against Women.

\* Male government officials and legislators, convened by the Assistant Public Defender of the City of Buenos Aires, signed a Declaration of Commitment not to use or permit violence against women. The signatories received a white ribbon, international symbol of the campaign against sexist violence. The ceremony was organized by the Women in Equality Foundation and the Women's Commission of the Legislature of the City of Buenos Aires.

\* Women's organizations demonstrating in the Plaza San Martin under the slogan "Against the Thousand Faces of Violence against Women" called for effective legislation against violence against women and girls, and for a Reproductive and Sexual Health Law. They also demanded compliance with the legally mandated 50% representation of women in provincial government.

### BRASIL

\* In Paraiba, the March 8 Women's Center launched "Sintonia Feminina," a radio program that was simultaneously transmitted by ten radio stations throughout the state on November 25. Funded by the British Council and the Federal University of Paraiba, the program offers news, debates and interviews. Other activities planned by the Women's Center as part of the campaign against sexist violence were a national photography contest, "Women Photographing Women," on the subject of women's human rights,

also funded by the British Council; the symbolic opening of the Violeta Formiga Battered Women's Shelter; and presentation of the book *10 años de violencia contra la mujer en Paraiba* (Ten Years of Violence against Women in Paraiba).

## COLOMBIA

\* On November 24, 25 and 26, in Barrancabermeja, members of the Peaceful Way of the Popular Women's Organization made a human chain protesting the war in Colombia. Thousands of women from all over the country demanded that the armed groups operating in Colombia respect the establishment of a humanitarian corridor.

\* The Interdisciplinary Gender Studies Center of the Faculty of Social, Human and Educational Sciences organized a A Day of Reflection on "Identity, the Law and Violence. Different Perspectives" at the University of Antioquia School of Nursing.

## COSTA RICA

\* Hundreds of websites linked up to [www.fire.cr](http://www.fire.cr) for the 1<sup>st</sup> Feminist International Radio All Out Marathon Against Violence Against Women, an internet radio program transmitted from Costa Rica to all of Latin America in both Spanish and English. The 25 continuous hours of transmission, which set a Guinness World Record, included programs prepared by International Feminist Radio as well as special programs sent in by women broadcasters from different countries who are members of the Latin American and Caribbean Women's Network of the World Association of Community Radios.

\* The women's movement in Costa Rica organized a demonstration, cultural events, and a film series denouncing violence against women, calling specific attention to the discrimination and exploitation faced by domestic workers, harassment suffered by prostitutes, and sexual harassment of women workers and students.

## CHILE

\* Women's groups and organizations led by the Chilean Network Against Domestic and Sexual Violence, and the Women's House of Valparaíso presented proposals for modifying the Domestic Violence Law to the Chilean Congress.

\* The Women's Center of Temuco organized an outdoor music, dance, theater and poetry festival "For a city without violence: women's knowledge, prevention and networks."

\* The Eastern Zone Vicariate of the Archdiocese of Santiago held a forum titled "Child Abuse and Violence against Women. Expressions of Social Violence in Chile."

\* Battered women testified at a day-long community meeting organized by the New Lire Women's Group in the Pudahuel district of Santiago. The event also included theater, music and dance performances.

\* The Minister of the National Women's Service (SERNAM), Adriana Delpiano, announced the creation of a national network of centers providing services to women victims of domestic abuse beginning in March 2001.

## ECUADOR

\* Forums, theater performances, art festivals, children's poster contests, and other activities held during the month

of November set the tone for the campaign "The Power Is in Our Voice, We Want to Live Without Violence," organized by the NGO *Sendas*.

## EL SALVADOR

\* CEMUJER coordinated a month-long program that began with a march in San Salvador on November 6. Governmental institutions and NGOs also joined in procession to the General Cemetery honoring the war heroines and women's rights advocates, Norma and Tania. A series of forums and workshops included a discussion of the Optional Protocol to CEDAW and a seminar on "Sexuality and Reproduction within the International Human Rights Framework," and presentation of the report, "Persecuted. Political Process and Abortion Legislation in El Salvador: A Human Rights Analysis."

\* At a breakfast meeting with the press on November 9, Las Dignas, a feminist NGO, launched the campaign, "Nothing Justifies Sexual Violence. Respect My Body!" The main activities of this campaign were a panel discussion on "Gender Violence and Citizen Control," a film festival and an arts festival. The Action Network against on Gender Violence also organized a TV forum on gender violence and a panel discussion on "The Housing Problem in Cases of Violence against Women."

## GUATEMALA

During the week of November 13, the Guatemalan Women's Group launched a national campaign protesting violence against women and honoring the memory of Mayra Gutierrez, a university professor who disappeared on April 7, 2000. The campaign called attention to the recent assassinations of

48 women and the wave of violence—lynchings, massacres, assaults, threats, intimidations, kidnappings, assassinations, disappearances and searches—against women journalists, students, peasants, union activists and human rights workers. On November 25, the activists demonstrated in a caravan from the Supreme Court to the Constitutional Court, with stops at the Executive and Legislative buildings. The day of action ended with a vigil in front of the National Palace.

\* The National Coordinating Body for the Prevention of Domestic Violence and Violence against Women, CONAPREVI, was created, bringing together diverse human rights and women's organizations and symbolizing a new stage in the construction of democracy in Guatemala.

### MEXICO

\* For the third consecutive year, more than 20 NGOs gathered in the Zocalo (main square) in Mexico City to protest violence against women.

\* On the Day of the Dead, women's groups in Oaxaca installed an altar in the Government Palace corridor in memory of all the women who have died as victims of violence. The Women's Training and Advocacy Collective, SIFRA, coined the campaign slogan, "Act Now. No More Violence."

\* In Monterrey, the Women's Plural Pact staged an original performance in the main plaza, representing the life stories of the 22 women who had been assassinated in the area since January 2000.

### PARAGUAY

\* The November 25 Collective organized a protest against Violence

against Women to denounce the assassination of a woman by her husband or partner every 13 days in Paraguay. During this event, communications students from several universities, who participated in a workshop against sexist violence, painted a mural on the theme of November 25 as part of the international campaign, "16 Days of Activism against Gender Violence."

\* The Women's Coordinating Body of Paraguay also joined the 16 Days Campaign with a series of activities that included the official inauguration of the Women's House Without Violence, a video series on domestic violence, and a pamphlet containing the full text of Law #1600, the Domestic Violence Law.

### PERU

\* The Broad Women's Movement held the fourth annual Vigil for International Day of No Violence Against Women, under the slogan "For the right to live in a country with democracy and without violence." Organizers said that this year the date was especially significant, because "the fall of the dictatorship of Alberto Fujimori, whom we consider one of the foremost violators of human rights in the country, makes us very happy."

\* The National Network of Battered Women's Shelters, the Documentation Center on Women, and the Jacaranda Program of the Municipality of Miraflores organized a workshop titled "Words of Women who Suffer Violence." The guest of honor was Alfonso L. Najera, Detective with the Domestic Violence Unit of the Miami-Dade County Police Department.

### PUERTO RICO

\* Days of Action for Women's Lives, initiated in July by the Peace for

Women Coordinating Body in response to the multiple assassinations of women and their children that occurred last June, culminated in a central plaza in Puerto Piedras with the formation of a human chain symbolizing violence against women in Puerto Rico. The closing ceremony was an ecumenical service in memory of the assassinated women. Commemorations were also held in other cities around the country, including a demonstration in front of the Courthouse in Ponce, and a community orientation and memorial mass in Mayaguez.

### DOMINICAN REPUBLIC

\* Seventeen women's groups strung a "No Violence Clothesline" in Santo Domingo's most important park under the slogan "Hang Your Pains in the Sun." They hung red clothes on the clothesline, symbolizing women who were raped; blue for verbal insults; yellow for incest; and white for sexual harassment. The organizers invited people to wear a small blue insignia as a public declaration of their stand against violence, and asked children to make chalk drawings on the sidewalk of the kind of family, home and world in which they want to live.

### URUGUAY

\* The National Women's Commission for Follow-Up to the Beijing Commitments, and the Uruguayan Network of Organizations against Domestic and Sexual Violence, organized events under the slogan "Democracy is in debt to women. It is time to pay the debt." A demonstration was held in Human Rights Plaza in Montevideo, and the Women's Commission of the City government made a poster highlighting the main achievements of the Convention of Belem do Pará.